Porównanie tłumaczeń Wyjścia 9:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Właściwie tylko ze względu na to cię postawiłem,\* aby ci pokazać moją moc, oraz po to, by rozgłaszano\*\* moje imię po całej ziemi.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Właściwie tylko po to pozwalam ci jeszcze stać, aby ukazać ci moją moc i aby po całej ziemi rozgłaszano moje imię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz dlatego cię postawiłem, aby okazać na tobie moją moc i żeby rozgłaszano moje imię na całej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zaiste, dla tegom cię zachował, abym okazał na tobie moc moję, i żeby opowiadane było imię moje po wszystkiej ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dlatego wystawiłem cię, abych pokazał nad tobą moc moję, a imię moje opowiedane było po wszytkiej ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz dlatego zostawiłem cię przy życiu, byś zobaczył moją siłę i by imię moje zostało rozsławione po całej ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz tylko dlatego zachowałem cię przy życiu, by ci pokazać swoją siłę i by rozgłaszano imię moje po całej ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednak zachowałem cię, aby ci ukazać Moją siłę i aby Moje Imię było rozsławiane na całej ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tylko dlatego zachowałem cię jeszcze przy życiu, aby ukazać ci moją moc i żeby moje imię rozgłaszano po całej ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ale dlatego zachowałem cię, aby ci pokazać moc moją i aby sławiono moje Imię po całym świecie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale właśnie po to cię zachowałem, żeby pokazać ci Moją siłę i aby opowiadano o Moim Imieniu po całej ziemi.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І задля цього збережений був ти, щоб виказав Я на тобі мою силу, і щоб розголошене було моє імя по всій землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak dlatego cię zachowałem, aby ci okazać Moją siłę i by rozgłaszano Moje Imię na całej ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale właśnie w tym celu zostawiłem cię przy życiu, by ci pokazać swoją moc i by moje imię oznajmiano po całej ziemi. |

1. 1) Wg G: zostałeś pozostawiony, διετηρήθης. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: powtarzano, rozgłaszano wciąż na nowo. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 9:17</x> [↑](#footnote-ref-4)